

POLŞA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
İNVESTİSİYALARIN QARŞILIQLI TƏŞVİQİ VƏ
QORUNMASI HAQQINDA

S A Z I Ş

Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti, bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılır,

- hər iki Razılığa gələn Tərəfin qarşılıqlı faydalanması üçün iqtisadi əməkdaşlığı daha da genişləndirməyi arzu edərək,

- bir Razılığa gələn Tərəfin investorları üçün digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində əlverişli şəraitin yaradılması və qarşılıqlı qorunmasının zəruriliyinə qəbul edərək,

- hər iki dövlətin iqtisadi inkişafına yardım edəcək xarici investisiyaların təşviqi və qarşılıqlı surətdə qorunmasının vacibliyini e"tiraf edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

Maddə 1
Təriflər

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. "İnvestor" anlayışı Razılığa gələn Tərəflərin hər biri üçün aşağıdakıları bildirir:

a) Razılığa gələn Tərəflərin birinin vətəndaşı olan fiziki şəxslər;

b) Ərazisində yerləşdiyi və həqiqi təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olduğu Dövlətin qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq tə"sis edilmiş hüquqi şəxslər, xüsusi halda cəmiyyətlər, korporasiyalar, ticarət yoldaşlıqları və digər təşkilatlar;

2. "İnvestisiya" anlayışı istənilən əmlak , xüsusi halda, aşağıdakılar deməkdir:

a) daşınar və daşınmaz əmlak, ipoteka, girov və bu kimi digər hüquqlar;

b) səhmlər, paylar və ya hazırkı maddənin 1(b) bəndində göstərilmiş hüquqi şəxslərdə iştirakın istənilən digər formaları;

v) maliyyə tələbləri və iqtisadi dəyərə malik digər öhdəliklər üzrə tələblər;

q) intellektual mülkiyyət hüquqları, o cümlədən, müəlliflik hüququ, patentlər, faydalı modellər, sənaye nümunələri və modelləri, ticarət nişanları, firma adları, sənaye və kommersiya sirləri, texnologiyalar, "nou-xau" və "qudvil";

d) iqtisadi fəaliyyət üçün verilən hüquqlar, o cümlədən, təbii ehtiyatların kəşviyyəti, hasilatı və istismarı üzrə hüquqlar, habelə ərazisində investisiya qoyuluşu həyata keçirilən ölkənin qanunu əsasında, müqavilə əsasında və ya səlahiyyətli orqanın qərarı ilə verilən hüquqlar.

3. Ərazisinə investisiya qoyulan Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq icazə verilmiş investisiyaların formasının dəyişikliyə məruz qalması investisiyaların xarakterinə təsir göstərmir.

4. "Gəlir" anlayışı investisiyaların qoyulması nəticəsində əldə edilən məbləğdir və xüsusi halda, ona mənfəət, kapitaldan gələn gəlir, dividendlər, lisenziyalardan gələn məbləğlər, qonorarlar və sair cari gəlirlər daxildir.

5. "Ərazi" anlayışı, müvafiq olaraq, Polşa Respublikasının və ya Azərbaycan Respublikasının milli qanunvericiliyə və beynəlxalq hüquqa əsasən müəyyən edilmiş ərazisi deməkdir.

Maddə 2 **Təsir dairəsi**

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərdən birinin Dövlətindən olan investorun digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində onun qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilən investisiyasına, həmin investisiyaların bu Saziş qüvvəyə mindiyi andan əvvəl və ya sonra həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq, tətbiq edilir.

2. Bu Saziş keçmiş Qarşılıqlı İqtisadi Yardım Şurası çərçivəsində dövlətlərarası razılaşmalar əsasında həyata keçirilən investisiyalara, bu investisiyalar Razılığa gələn Tərəflərin xarici investisiyalar sahəsində qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq dəyişənə qədər tətbiq edilməyəcəkdir.

Maddə 3 **İnvestisiyaların təşviqi və onlara icazə verilməsi**

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiya qoyuluşunu təşviq edəcək və investisiyalara öz qanun və qaydalarına uyğun olan icazə verəcəkdir.

2. Əgər Razılığa gələn Tərəf öz Dövlətinin ərazisində investisiyalara imkan veribse, həmin Razılığa gələn Tərəf öz Dövlətinin daxili qanunvericiliyinə müvafiq olaraq bu investisiyalara, lisenziya sazişlərinin və texniki, ticarət və inzibati kömək haqqında sazişlərin yerinə yetirilməsi ilə bağlı zəruri icazələr verəcəkdir. Hər bir Razılığa gələn Tərəf, zəruri halda, digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarına bu investisiyalarla bağlı fəaliyyət üçün lazımi icazənin verilməsi məqsədi ilə bütün səylərini sərf edəcəkdir.

Madde 4

İnvestisiyaların qorunması və rejim

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz Dövlətinin ərazisində onun daxili qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, digər Razılığa gələn Tərəfin investorları tərəfindən həyata keçirilən investisiyaları qoruyacaqdır və əsassız olaraq və ya ayrı seçkilik əsasında digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının idarəetmə, saxlama, istifadəetmə, gəlir əldəetmə, fəaliyyətinin genişləndirilməsi, satış və zəruri halda bu investisiyaların ləğv edilməsi hüquqlarını pozmayacaqdır.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz Dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin investorlarının investisiyalarına ədalətli və bərabərhüquqlu rejim yaradır. Bu rejim, Razılığa gələn hər bir Tərəfin öz ərazisində istənilən üçüncü dövlətin investorlarına tətbiq etdiyi rejimdən az əlverişli olmayacaqdır.

3. Ən əlverişli rejim prinsipi bir Razılığa gələn Tərəfin üçüncü dövlətin investorlarına, onların sərbəst ticarət zonasına, gömrük birliyinə, ümumi bazara və ya digər istənilən iqtisadi inteqrasiya formasına və ya ikiqat vergiqoymanın aradan qaldırılmasına və ya digər vergi məsələlərinə dair istənilən sazişdə üzvlüyü və ya iştirakı ilə bağlı olaraq tətbiq etdiyi güzəşt və imtiyazlara şamil edilməyəcəkdir.

Madde 5

Köçürmələr

1. Dövlətinin ərazisində ikinci Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin investorları tərəfindən investisiya qoyulan hər bir Razılığa gələn Tərəf, bu investorların vergilər, rüsumlar və digər tədiyyələr ödənildikdən sonra bu investisiyalarla əlaqədar olan ödənişlərinin maneəsiz köçürülməsini təmin edir, o cümlədən:

- a) faizlərin, dividendlərin, mənfəətlərin və digər cari gəlirlərin;
- b) investisiyalarla əlaqədar olan borcların ödənilməsinə ayrılan məbləğlərin;
- v) investisiyanın idarə olunması ilə əlaqədar olan xərclərin ödənilməsinə ayrılan məbləğlərin;
- q) bu müqavilənin birinci maddəsinin ikinci abzasının v), q), və
- d) bəndlərində göstərilmiş hüquqlardan istifadə nəticəsində əmələ gələn lisenziya gəlirlərinin və digər ödənişlərin;
- d) investisiyanın saxlanması və ya inkişafı üçün lazım olan əlavə kapital məbləğlərinin;
- j) investisiyanın özgəninkiləşdirilməsi, qismən və ya tamamilə ləğv olunması ilə əlaqədar yaranan məbləğlərin, o cümlədən kapitalın artımından əldə olunan məbləğlərin.

2. Köçürmələr Razılığa gələn Tərəflərdən ərazisinə investisiya qoyulmuş Dövlətin qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş qaydaya uyğun olaraq köçürmə günü tətbiq olunan kurs üzrə sərbəst dönərli valyuta ilə həyata keçirilir.

Maddə 6.

Müsadirə və əvəzi ödənilmə

1. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin investorlarına məxsus olan investisiyalara münasibətdə birbaşa və ya dolayısı ilə müsadirə etmə, milliləşdirmə kimi və ya oxşar xarakterli və yaxud eyni nəticə verən, ayrı-seçkilik yaratmadan, qanunvericilikdə nəzərdə tutulmuş qaydada ədalətli və səmərəli şəkildə əvəz ödəməklə, belə tədbirlərin ictimai mənfəə baxımından tətbiq edildiyi hallar istisna olmaqla, hərəkətlər etməyəcəkdir. Bu məbləğ, müsadirə tarixindən faiz hesablanmaqla, investisiyanın bilavasitə müsadirə anında və ya müsadirə haqqında qərar ictimaiyyətə məlum olduğu anda (bunların hansının əvvəl baş verməsindən asılı olaraq) malik olduğu bazar dəyərinə uyğun olacaqdır və sərbəst köçürülə bilməlidir. Məbləğ əsassız ləngitmə olmadan ödənməli, dönərli valyutada olmalı və sərbəst köçürülməlidir. 'Əsassız ləngidilməyən' köçürmə dedikdə, köçürmə ilə bağlı formal əməliyyatlar üçün normal tələb olunan müddətdə həyata keçirilən köçürmə nəzərdə tutulur. Bu müddət ərizənin verildiyi tarixdən hesablanır və 3 aydan artıq olmamalıdır.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin Dövlətinin investorlarının investisiyaları digər Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin ərazisindəki müharibə və ya hər hansı silahlı münaqişə, mülki iğtişas, fəvqəladə vəziyyət və ya digər buna bənzər hadisələr nəticəsində zərər çəkərsə, ikinci Razılığa gələn Tərəf zərər çəkənə bu müqavilənin

dördüncü maddəsinin birinci və ikinci bəndlərinə müvafiq olaraq, dəymiş zərərin bərpası, əvəzinin ödənilməsi, kompensasiyası və ya digər şəkildə ziyanın dəyərini ödənilməsi üçün şərait yaradacaqdır.

Maddə 7 **Daha əlverişli rejim prinsipi**

Əgər Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyindən və yaxud Razılığa gələn Tərəflər arasında meydana çıxan hər hansı mövcud vəziyyətdən beynəlxalq hüquqa müvafiq olaraq əlavə müddəalar irəli gəlirsə, ikinci Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin investorlarının həyata keçirdiyi investisiyalara münasibətdə hazırkı Sazişdə nəzərdə tutulan rejimə nisbətən, ümumi şəkildə və ya müfəssəl, daha əlverişli rejim nəzərdə tutursa, onda belə hallar üçün həmin müddəalar əlverişli olduğu həcmdə bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edəcəklər.

Maddə 8 **Subroqasiya**

1. Əgər Razılığa gələn Tərəf və ya onun tərəfindən vəkil edilmiş institut öz Dövlətinin istənilən investorlarının investisiyaları ilə əlaqədar bağlanmış təminat və ya sığorta çərçivəsində ödəniş həyata keçirirsə, digər Razılığa gələn Tərəf investora aid olan hüquq və iddiaların birinci Razılığa gələn Tərəfə və ya onun institutuna verilməsini tanıyır. Investorun hüquqlarını qəbul etmiş Razılığa gələn Tərəf və ya onun hər hansı institutu, investorun bu cür sığortalanmış investisiyaları ilə bağlı öhdəliklərə münasibətdə, qeyd-şərt nəzərdə tutulmaqla, investorun malik olduğu eyni hüquqlara və həmin hüquqları eyni həcmdə tələb etmək hüququna malikdir.

2. Bu maddənin birinci bəndində müəyyən edilmiş subroqasiya halında, Razılığa gələn Tərəf və ya onun hər hansı bir institutu tərəfindən səlahiyyət verilmədiyi təqdirdə, investor tələb ilə çıxış etməyəcəkdir.

Maddə 9 **Razılığa gələn Tərəflər arasındakı mübahisələrin həlli**

1. Bu Sazişin müddələrinin təfsiri və tətbiqi ilə əlaqədar Razılığa gələn Tərəflər arasında ortaya çıxan mübahisələr diplomatik kanallar vasitəsilə həll olunacaqdır.

2. Əgər belə mübahisə başlandıqı vaxtdan keçən 6 ay ərzində Razılığa gələn Tərəflər arasında razılıq əldə olunmazsa, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin tələbi ilə mübahisə 3 nəfərdən ibarət olan Arbitraj məhkəməsinə verilecəkdir. Hər bir Razılığa gələn Tərəf bu məhkəmənin bir üzvünü tə"yin edir. Bu iki üzv Sədri seçir. Sədr hər iki Razılığa gələn Tərəflərlə diplomatik əlaqələri saxlayan üçüncü dövlətin vətəndaşı olmalıdır.

3. Əgər Razılığa gələn Tərəflərdən biri hakim tə"yin etməzsə və ikinci Razılığa gələn Tərəfin bu tə"yinatı iki ay müddətində həyata keçirmək təklifi ilə razılaşmazsa, hakim bu Razılığa gələn Tərəfin xahişi ilə Beynəlxalq Məhkəmənin Sədri tərəfindən tə"yin olunur.

4. Əgər hər iki hakim tə"yin olunduqları iki ay müddətində Sədrin seçilməsi məsələsində razılığa gələ bilməzlərsə, onda o, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin xahişinə əsasən, Beynəlxalq Məhkəmənin Sədri tərəfindən tə"yin olunur.

5. Əgər bu maddənin 3 və 4 bəndlərində göstərilən hallarda Beynəlxalq Məhkəmənin Sədri göstərilən funksiyaları yerinə yetirə bilmirsə, və ya o, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin vətəndaşdırsa, onda bu tə"yinat Sədrin müavini tərəfindən həyata keçirilir və əgər o da göstərilən funksiyaları həyata keçirə bilmirsə və ya Razılığa gələn Tərəflərdən birinin vətəndaşdırsa, hakim Razılığa gələn Tərəflərin vətəndaşı olmayan Beynəlxalq Məhkəmənin növbəti ən yüksək vəzifəli üzvü tərəfindən tə"yin olunur.

6. Razılığa gələn Tərəflərin digər razılaşmalarını pozmayaraq, məhkəmə öz prosedur qaydalarını müəyyən edir. Məhkəmə qərarı səs çoxluğu ilə qəbul edir.

7. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz məhkəmə üzvünün saxlanması üzrə, eləcə də Arbitraj prosedurunda öz hissəsinə müvafiq olaraq xərcləri ödəyir. Sədrin saxlanması üzrə xərcləri və digər xərcləri Razılığa gələn Tərəflər bərabər hissədə ödəyirlər.

8. Məhkəmənin qərarı hər bir Razılığa gələn Tərəf üçün qəti və məcburidir.

Madde 10

Razılığa gələn Tərəf ilə ikinci Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin investoru arasında mübahisələr

1. Razılığa gələn Tərəf ilə ikinci Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin investoru arasında investisiyalara aid mübahisələrin həlli hazırkı sazişin 9-cu maddəsinin müddəalarını pozmadan həll etmək

məqsədlə, marağı olan tərəflər arasında məsləhətləşmələr keçiriləcəkdir.

2. Əgər məsləhətləşmələr, məsləhətləşmələrin başlanılması barədə yazılı təklifin alınması tarixindən sonra 6 ay ərzində mübahisənin həllinə gətirib çıxartmazsa, tərəflərdən hər hansı biri mübahisənin həlli üçün arbitraj məhkəməsinə müraciət edə bilər.

3. Arbitraj məhkəməsi hər bir ayrıca hal üçün yaradılacaq. Əgər mübahisədə iştirak edən tərəflər başqa cür razılaşımlarsa, onlardan hər biri bir hakim tə"yin edir. Tə"yin edilmiş hakimler, üçüncü dövlətin vətəndaşı olan Sədr seçirlər. Hakimler, mübahisənin baxılmaq üçün arbitraj məhkəməsinə verilməsi barədə tələbin alındığı tarixdən sonra iki ay ərzində, Sədr isə - sonrakı iki ay ərzində tə"yin edilməlidirlər.

4. Əgər, bu maddənin üçüncü bəndində göstərilmiş müddətlər yerinə yetirilməzsə, mübahisə edən tərəflərdən hər hansı biri, digər razılaşımların olmadığı halda, Parisdəki Beynəlxalq Ticarət Palatası yanındakı arbitraj məhkəməsinin Sədrinə lazımi tə"yinatları keçirilməsi barədə xahişlə müraciət edə bilər. Əgər Sədr qeyd olunan vəzifəni yerinə yetirə bilmirsə və ya Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin vətəndaşdırsa, hazırkı Sazişin 9-cu maddəsinin 5-ci bəndinin mutatis mutandis müddəası tətbiq edilir.

5. Əgər tərəflər arasında digər hal razılaşıdırılmayıbsa, məhkəmə öz prosedur qaydalarını müəyyən edir. Məhkəmənin qərarları qəti və məcburidir. Razılığa gələn Tərəflərin hər biri öz ərazisində Arbitraj məhkəməsinin qərarlarının tanınmasını və yerinə yetirilməsini tə"min edir.

6. Mübahisə edən tərəflərin hər biri öz məhkəmə üzvünün saxlanması üzrə və arbitraj prosedurunda öz hissəsinə müvafiq olan xərcləri ödəyir. Sədrin saxlanması üzrə xərcləri və digər xərcləri onlar, mübahisə edən tərəflər kimi bərabər hissədə ödəyəcəklər.

7. Mübahisə edən tərəf olan Razılığa gələn Tərəf məhkəmə prosedurunun və ya məhkəmə qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı mərhələsində, sığorta müqaviləsi nəticəsində dəymiş ziyanın bütövlükdə və ya bir hissəsinin investor tərəfindən alınması faktına istinad edə bilməz.

8. Əgər iki Razılığa gələn Tərəf, Dövlətlər və digər Dövlətlərin vətəndaşları arasında investisiyalara dair mübahisələrin həlli haqqında 18 mart 1965-ci il tarixli Konvensiyanın tərəfləri olarlarsa, onda mübahisələr investisiya mübahisələrinin həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəzə göndəriləcək.

Maddə 11
Yekun müddəalar

1. Hazırkı Sazişin qüvvəyə minməsi üçün Razılığa gələn Tərəflər hər bir Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş hüquqi procedurların yerinə yetirilməsi haqqında notalar mübadiləsi edirlər.

Hazırkı Sazişin qüvvəyə minməsi tarixi sonuncu notanın alındığı tarix hesab olunur.

2. Hazırkı Saziş 10 il ərzində qüvvədə olacaq. Əgər Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri, müvafiq müddətin bitməsinə 12 ay qalmışa qədər digər Razılığa gələn Tərəfə yazılı surətdə hazırkı Sazişin qüvvəsinin ləğv edilməsi haqqında öz niyyətini bildirməzsə, bu Sazişin fəaliyyəti avtomatik olaraq sonrakı 5 il müddətinə uzadılır.

3. Bu Saziş ləğv olunduqda, 1-10-cü maddələrin müddəaları, Sazişin qüvvəsinin dayandırıldığı ana qədər həyata keçirilmiş investisiyalara münasibətdə sonrakı 10 illik dövrdə qüvvədə qalır.

Varşava şəhərində, 26 avqust 1997-ci ildə iki əsl nüsxədə, hər biri polyak, Azərbaycan və rus dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Hazırkı Sazişin müddəalarının təfsirində ziddiyyətlər yarandığı halda, rus dilindəki mətn həlledici olacaqdır.

Polşa Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

